

Lesson 1 The Power of Vision and Hard Work

Part 1 (教科書 p.6)

I have faced many difficulties	私は多くの困難に直面してきました
in my career,	これまでのキャリアにおいて
both before and after I became a researcher.	研究者になる前もなった後も
I'm going to tell you	みなさんにお伝えしたいと思います
how I got over them.	私がこれらをどのように乗り越えたかを
First,	まず初めに
I will tell you	お話します
about the course of my career	私の経歴について
to date.	今日までの
My favorite subjects in high school	高校時代に私が好きだった教科は
were math and science.	数学と科学でした
I didn't just study hard, though.	一生懸命勉強ばかりしていたわけではありませんが
My greatest love was judo.	私がこの上なく好きだったのは柔道でした
I practiced for hours each day	私は毎日何時間も練習しました
and even competed	そして、出場しました
in a high school championship	高校の大会に
in Osaka Prefecture.	大阪府の
I was always injuring myself	私はいつもけがばかりしていました
in judo practice.	柔道の練習で
I broke a bone more than once	私は一度だけでなく骨折をしました
and was treated by an orthopedic surgeon.	そして、整形外科医の診察を受けました
That experience sparked my interest	その経験が私の興味をかき立てました
in sports medicine,	スポーツ医学への
and I decided to become	そして、私はなる決心をしました
an orthopedic surgeon myself.	自分自身が整形外科医に

Part 2 (教科書 p.7)

I graduated from medical school	私は医学部を卒業しました
and started training	そして、研修を始めました
as an orthopedic surgeon,	整形外科医として
but my dreams were soon crushed.	しかし、私の夢はすぐに打ち砕かれました
It once took me two hours	ある時、私は2時間かかりました。
to complete an operation	手術を終えるのに
that any other surgeon could do	ほかのどの外科医でもできる
in twenty minutes.	20分で
My supervisors, the nurses, and even the patient	私の指導医の先生方や看護師さんたち、さらに患者さんさえもが
couldn't believe	信じられませんでした。
how slow I was.	私がこんなに遅いことを

“I’ll never be a good surgeon,”	「私は決して立派な外科医にはなれないだろう」
I told myself sadly.	私は悲しくも自分に言い聞かせました
That was the first big setback	それが最初の大きな挫折でした
in my life.	私の人生において
As I became aware of my own limitations,	自分自身の限界を感じるようになると同時に
I also became aware of the limitations of modern medicine.	現代医学の限界を意識するようにもなりました
As I treated various patients,	さまざまな患者さんを診察するにつれて
I came to realize	私は実感するようになりました
there were diseases	病気があることを
that even the best doctors in the world	世界で最高の医者でさえも
could not cure.	治すことのできない
Even so,	たとえそうであっても
I wanted to discover a way	私は方法を発見したくなりました
to cure such diseases.	そのような病気を治す
I therefore made up my mind	そのため、私は決意しました
to become a researcher	研究者になることを
and find out the causes of diseases in a laboratory,	そして、実験室で病気の原因を見つけ出す（ことを）
instead of treating patients in a hospital.	病院で患者さんたちを治療するのではなく

Part 3 (教科書 p.8)

I put all my efforts	私は全力を注ぎました
into my research work.	研究活動に
It was interesting,	それは興味深いものでした
but there were also many difficulties.	しかし、多くの困難もありました
When scientists have an idea,	科学者は、あるアイデアが浮かぶと
they conduct experiments	実験を行います
to find out	確かめるために
whether it is right.	それが正しいかどうかを
Almost every experiment I did, though,	しかしながら、私が行ったほとんどすべての実験は
ended in failure.	失敗に終わりました
I often spent months doing experiments,	何か月も実験に費やすことがよくありました
but I still couldn’t get any data	しかし、それでもデータを何も得ることができませんでした
to support my hypotheses.	自分の仮説を支持するための
A seeming failure, however,	しかし、失敗に見えるものが
can be the key to a breakthrough.	大発見の鍵になることがあります
I will give you an example.	一例を示しましょう
Once I got a completely unexpected result	ある時、私はまったく予測していなかった結果を得ました
to one of my experiments.	ある実験で

At first	最初は
I was disappointed,	がっかりしました
but after some time	しかし、しばらくして、
I became excited.	私は興奮しました
Thanks to some unexpected results,	いくつかの予測しなかった結果のおかげで
I gradually got the idea	私は、次第にアイデアを得ました
to pursue a new area of research:	新たな研究分野を追求するための
creating iPS cells.	iPS細胞を作り出すという
And after several years of hard work,	そして、数年間懸命に研究を続けた後に
our research team finally succeeded	私たちの研究チームはついに成功しました
in creating iPS cells.	iPS細胞を作ることに

Part 4 (教科書 p.10)

The following words have always inspired me:	次の言葉がずっと私を元気づけてくれました
vision and hard work.	vision (ビジョンを持つ) と hard work (懸命に努力する)
You need to have a clear vision	明確なビジョンを持つ必要があります
of your goal	自分の目標についての
and work hard to reach it.	そして、それを達成するために一生懸命努力する (必要があります)
You also need to have resilience.	また、resilience (回復力, 弾性) も持たねばなりません
It means the ability	それは能力を意味します
to respond flexibly to changing situations	変化する状況に柔軟に対応するための
and to recover from difficulties.	そして、困難から立ち戻るための
Throughout my career	私のキャリア全体を通して
I've always had a single vision	私は、ただ一つのビジョンだけを常に持ち続けてきました
— to cure patients —	患者さんたちを治すという
and I do everything	そして、私はあらゆることを行います
to achieve it.	それを成し遂げるために
When I hit a wall,	壁にぶち当たったら
I don't just give up;	すぐにあきらめたりしません
I find a way around it.	迂回する道を探します
When things get hard for you	物事がうまくいかなかったときには
in life or at school,	人生において、あるいは学校において
remember the magic words	この魔法の言葉を思い出してください
“vision” and “hard work”.	“vision” と “hard work”
They will help you achieve almost anything.	それらは、ほとんどあらゆることを成し遂げることを手助けしてくれるでしょう